



TranscribeEstoria | Training materials

transcribeestoria.bham.ac.uk

Aengus Ward (ed.) University of Birmingham

Polly Duxfield University of Birmingham

Ricardo Pichel Universidad de Alcalá

MODULE 3 Transcribing the manuscript: abbreviations

Abbreviations menu

Vowel abbreviations with macron Nasal abbreviations with macron Superscript letters Combining letters Special symbols: tironian note

Show and hide abbreviated expansions

Spelling correction

Graphic modifications Word and union separation Upper and lower case

Punctuation marks

Addition or elimination of the full stop and pilcrows The *tripunctus* In this video we will learn how to tag more of the detail in our transcription, especially when it comes to abbreviations. Remember that the menu of abbreviation symbols can be found on the left of the top menu bar, just above the transcription box, with this button v. We join this passage of the Estoria de Espanna just where we left it - so after the rubrics, column breaks and line breaks have already been tagged.

Firstly, let's look at the rubric and check if it matches exactly the base transcription of E1. We can see in the image that the word 'como' has a macron over the <m>. We could interpret this as showing that a second <m> has been abbreviated ('commo'), but this practice is more common in thirteenth-century texts. Because of this, in our manuscript we are not going to consider this an abbreviation, so we are actually going to ignore this macron. We transcribe as 'como', with nothing else.

ganfibe cloze		HOME	ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN I	EN ES			
						Logged in an	s: pichel (Logout?)			
el fejenta : octo apet 1 1009. O das agoza tera la eftoria	 	• * • •	8 - C D -	0-0-0-0	e - VI 🧰					
refablar tel par fifet un resena acome te matomite	De como Mahoma	it priso a los c	oraxinos. e	de lo			î			
Ta mante fasca alos morosa	e que mando faze	r a los moros.								
Indatos appanos al pernato al per fileburg fue	Andados quatro anno del Regnado del Rey Sisebuto que fue. Andados quatro anno del Regnado del Rey Sisebuto que fue. Andados quatro anno del Regnado del Rey Sisebuto que fue.									
en la en a feraenos i quem i fiere guis in										
Smener d'ad inpus a enclis en on zen 12 nes a malo	daua ell anno. d	le la encarnació	on en seys	cientos e dize	E					
mid ous aftaid di vingeb qa duos amo anemos dies fah.	🕘 nueue anno. 🛚 e el dell Jmperio de Eraclio en onze. 🖇 Pues que maho –									
ofe chue t bino je pi meet. mas poz qlas asor nos q 20	u mcal.ma9 ppi qlos ozor nos q do									
The ofaua el anom por la billa ze meda ni ofaua el andar	🕘 osse ende e uine	osse pora Mec	a. ¶ Mas p	or que los Co	oraxinos que ao	-				
1 00 000 000 000 000 000 000 000	reservere	ys that at	er 140	50500	ROOM O. ESI	0000	V.A.			
Dimension Co ano ano a	1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	n and a	20	Ann	1001000	and	A			
Chrimo. Cr. 20 millo	LICEL DI I STOCI		mag		C. a a a a a a a	cost	N.			
the and and the start along				. /						
In Hunter Tasca alles	1110203	A Descention	and the second second	4+ 2-	and the second	and the state				
	Tat al	marca a	10	1	ccl.		A			
IL TATAL MOACOS ATTAL		Cund	00 20	TICV	nan	1001	hite			

Next up, I can see the <ri> of the verb 'priso', in modern Castilian 'prendió,' has been abbreviated by this superscript <i>. To mark this in the transcription platform we should choose the place in the base text where <ri> appears and then in the abbreviation menu choose the option of <i> with the corresponding value of 'ri'.

ganfibe actore	номе	ABOUT TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN EN ES
d fafemin : ofte steff intes. (Mas anora area la chena tepablea en par ifet intes. (Mas anora area la chena tepablea en par ifet intes an anora area and on the parties area de montos par mano fasea de montos mano en feino en intento en onse de monto mano en tempo de anora anora de monto mano en tempo de anora de montos parties voltos ann temp la marie par ello socormos e de mano en tempo de anora monto montos en oras mano en tempo de anora en entre a monto montos en oras mano en tempo de anora en entre a monto par ello socormos e de mano entre anora en tempo de anora entre a monto mano entre entre la marie par ello socormos e de mano entre entre la marie par ello socormos e de mano entre entre la marie par ello socormos e de mano entre entre la marie par ello socormos e de mano entre entre la marie par ello socormos e de mano entre entre la marie par ello socormos e de mano entre entre la marie par ello socormos e de mano entre entre la marie a monto entre	• Ω • Save • M Φ De como Mahomat priso a los e • que mando fazer a los moros • Andados quatro anno del Re • I En la era de seyscientos e c • daua ell anno. de la encarnac • nueue anno. ¶ e el dell Jmpe • mat ouo estado en yatrib cin • osse ende e uinosse pora Me • MOLOGO	coraxinos, e de lo gnado del Rey Sisebuto inquaenta e syete. ¶ Qu ion en seyscientos e diza rio de Eraclio en onze. ' co annos como auemos ca. ¶ Mas por que los C	Que fue. [- ando an [-] Pues que maho dicho; sali [- oraxinos que ao	

ganfibe -2- eftoza

mantes fases ales morosa	-iccl.				p P P	ie n s	pecia	o faz I Char	er a	los s	mor J_1 T	os.	- d	I.1 D C:	1	e fue
Saua el ano cela enerma	macron	-	-	-	-	-	-	-	-					i		lo an -
mid ous eftile en jump que linos	combined letters	ð	ħ	ħ	ł	ł	ł	ł	łł	P	p	p	ъ			ues que maho -
ofe ente z bino fe pi meai.mis pi	superscript letters	a	a	a	e 0	i	2º	Î.	0					ri		ho; sali -
no ofaua el anon por la billa ze m	special symbols	τ	č	oř	9	9	50	tr	Ťa		nř	î	hu			ixinos que ao -
finoenaibiera meter mur omit	abbreviated compendia	xj	po	3	.0	C	aplo	ihr	rim							: Meca.
m monofato afi falsofe dalla z fice															Close	
somuy mar pour a neres alia fo	nada na meca z	200	1	- 10		-			20		c	1001			Ciuse	issa que non
muy brana mera en la billa z pfo p	n fuque alos a	2021	5	1	P q	uisc	por	un	tiem e el	teni	tazer	nin	dezii	ninguna	cosa. qu	e por ç –

The sequence 'a los' - the preposition and definite article - appear separation in the base transcription, but in the image they appear together – 'alos'. In the transcription we need to unite them, deleting the space between them. Carrying on, we see the word 'coraxinos' in the transcription, but in the image the second vowel is an <o> - 'coroxinos' - so we need to correct it. The same variant, with <o>, can also be found seven lines below. The next thing we see in the manuscript is the tironian note sign, but in the base transcription we have an 'e' for and - that is, it appears unabbreviated. To mark the tironian note we have to delete the 'e', or highlight it and then choose the corresponding sign in the abbreviation menu. We should also unit the sequence 'de lo' in the transcription, since it appears without a space between the words at the end of the line.



gamfibe - 3 - eftoza

In the image, at the start of the following line, we can see a $\langle q \rangle$ with a macron, so the word 'que'. In the bese transcription there is no abbreviation. We highlight the abbreviated value $\langle ue \rangle$ and in the top menu, choose the abbreviation symbol of $\langle q \rangle$ with a macron.



In the sequence 'mando fazer' there are no changes, but we can delete the space between 'a los' because we don't have it in the image - the words appear without a space, as they did above. Finally, after the word 'moros' we see a punctuation sign that is very characteristic of medieval codices - the 'tripunctus' - the three dots in a triangular shape (\therefore). The system allows us to introduce it by choosing the P option, for punctuation, from the top menu. Within P you can choose add punctuation, and then choose the triangular dots sign.

qanfibe «cloya	н	OME ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN ES
					Logged	in as: pichel (Logout?)
el fefenca a octo apolt 1000. O chas agoza tera la elloria	🕈 🖻 Ω 💠 🛄 Save 🖶 💥	D 🛱 📴 - 🖸 D -	0-0-0-	P-V 🚥		
refablar del par fifed un resent acome de maloman.	De como Mahomat p (r)	iso alos c	5)	Add punctuation	•	í
a manto fases ales morosa	e q (ue) mando fazer al	os moros _{? (punctu}	s interrog us)	Diank spaces (CIN+AI	+5) ,	
ndates appanos tel pernade tel per fileburg fue	Andados quatro anno	del Regn ; (punctu:	s elevatus)	que fue		
en la en a cono sela enermano enferia en entra	🕘 🛚 En la era de seyscien	tos e cinc	on)	ando an -		
fucuerel al inprose enclis en on ze pues q malo	daua ell anno. de la en	carnacion en seys	cientos e dize	E		
ofe etter a mus le us meet, mas me ano mering det lah.	Inueue anno. ¶ e el del	l Jmperio de Erac	lio en onze. ¶	Pues que maho	-	
puta los polos aun tenje la maros pre cela billa ce mera	amat ouo estado en yat	rib cinco annos co	omo auemos o	licho; sali-		
no ofaua el anon por la billa ze meda no ofaua el andar	← osse ende e uinosse po	ra Meca. ¶ Mas p	or que los Co	oraxinos que ao		
	1 2200 0 10410	10 1000 000	205 DI	1000 0 500	over	a series
Pinnie 1. Se comen	an ana an a	no ala	a med	minos	770	0
B		1. 2000		A	000	
Tamanin From 200	maraca		4.4			Section .
100 1000 1000 003 CP (1112)	100000000000	20.2010	A Long	4		0
TTE MALING ATTAL	10: 20 1171	TO A DO DO	-	filalm	-	Sia

So we have finished checking and tagging the rubric. **ATTENTION!** Remember that, after checking the spelling and abbreviations of the rubric, you must select the whole sequence and tag it as such (menu O > highlighted text > add rubric).

Hanfile cloza	HOME ABOUT TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN EN ES
			Logged in as: pichel (Logout?)
d ference to oto apost 1000. Anas agoza tera la eftoria	↑ ↑ Ω ○ □ Save → ¾ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □		
refablar tel par filo un roma toma te malomital on	De como Mahomat p (r) iso alos coroxinos Highlight text Displaced text	Rubrication	Í
manter fases ales mosos		Other color	- F
no atos appanos tel prevnado tel per fileburo que	🕘 Andados quatro anno del Regnado del Rey Sisebuto que	Capitals	•
en la epa te fer centre s quien stiere gine in baua el ano tela enermano en fergeres en dist	Image:	o an -	
Sinuener e vel inpus ce anelis en on se i Dues a male	e daua ell anno. de la encarnacion en seyscientos e dize -		



Before continuing we can save the work we've done so far. Go on the top menu and click 'save'. Let's go into the main paragraph now, the writing in brown ink, it's not quite black. We start off with an illuminated capital A which is three lines high. We saw how to mark large capitals in the previous module, using the Ornamentation (O) option on the top menu.

In the phrase 'Andados quatro annos' - I need to tell the platform that the <ua> sequence of 'quatro' is abbreviated by this superscript <a>. We can do this by highlighting the <ua> and choosing the corresponding value in the abbreviation menu. We do the same for the form 'anos', in which the macron above the <n> abbreviates another <n>. In the base transcription the two nasal consonants appear, so we highlight the second n ('annos'), and mark it with the corresponding abbreviation in the menu bar. Of course, you will also have to add an <s> to the end of this word, because in the base transcription there is no <s> on the end, but in the image there is.



gamfibe - 5 - eftoza

Carrying on, we should change the spelling in the words 'Regnado' and 'Rey', which appear in the image with a lower case r, and an initial double <rr> ("rrey"). Also, in the first case, we have to change the <g> for a <y>. The name of the king, 'sisebuto' should appear with a lower case <s> as well.

ganfibe eftoya ל לפורות ז סרוש גובול ונחים. (איתם מקטבת הנוג למכורות הראלואנ של קובי נוכל ונס דרטונג גנסות לב וואלטוואל (או P - V De como Mahomat p (r) iso alos coroxinos τ (c) delo e q (ue) mando fazer alos moros : ndatos appanos al pernato al per filenno fue Andados q (u) atro an (n) os del Regnado del Rev Sisebuto que fue. -🕘 🖞 En la era de seyscientos e cinquaenta e syete. 🛚 Quando an e daua ell anno. de la encarnacion en seyscientos e dize 🕘 nueue anno. 🛚 e el dell Jmperio de Eraclio en onze. 🖣 Pues que maho ofe ente a bino fe pa meat.mas por q los coror nos q 20 para los volos aun tente la mario por cela villa ce mera el mat ouo estado en vatrib cinco annos como auemos dicho; sali troanes 2

The final line of the passage has the sequence 'que fue', with the 'que' abbreviated. We can tag it, as we did before, by selecting and replacing <ue> with the corresponding symbol from the menu. Notice that after this, in the base transcription, there is a full stop and a pilcrow. They don't appear in the image, so you can delete them from the transcription. On the following line we first have to change the 'En' to start with a lower case letter. A little further on we have to revise the spelling in 'seyscientos' - we eliminate the internal <s> and change the <c> for a <c>-cedilla.

ganfibe eftoza TRANSCRIBE De como Mahomat p (r) iso alos coroxinos τ (c) delo n Dinfa slana ema relo 🧉 q̃ (uc) mando fazer alos moros :. idates gapanos al pernate al per filchuro fice e Andados q (u) atro an (n) os del rreynado del rrey sisebuto q (ue) fue – 🕘 en la era de sey<mark>s</mark>cientos e cinquaenta e syete. ¶ Quando an daua ell anno. de la encarnacion en seyscientos e dize 🕘 nueue anno. 🛚 e el dell Jmperio de Eraclio en onze. 🖣 Pues que maho ofe ente z bino fe pi meei.mas por qlos ororgnos q lo anat ouo estado en yatrib cinco annos como auemos dicho; sali aus los polos aun tenje la mario pre cela villa de mera atto anos to tile

Carrying on, we subsitute the 'e' for a tironian note using the top menu, and we revise the spelling in the next word - the numeral 'cinquaenta'. Notice that the first two letter which appear look like a <q>, but they are actually two letters that are very close together - a <ç>-cedilla and a long <i>) <cj>. They are accompanied with a macron, representing an abbreviated <n> (<cjn>). Perhaps you might stumble when you first read it in the manuscript, but then you will realise what it actually says when you check the base text. So, you need to correct the <c> for a <ç>-cedilla, the short <i> for a long <i>, and the abbreviation on the <n> using the top menu. Ok, we still



need to correct the second part of this word ('-quaenta'), as it is spelled differently in the image to the base transcription. We can modify what we need to change, and we have to remember to mark the abbreviated <n>.

ganfibe eftoza TRANSCRIBE el fefenta a octo apost- 1009. (chas agoza tera la elora refablar del par fifet un rorna acome le malomade. De como Mahomat p (r) iso alos coroxinos τ (c) delo 🖣 q (uc) mando fazer alos moros ∴ indates gepanos al pernato al ner fileburg fue Andados q (u) *tro an (n) os del rreynado del rrey sisebuto q (ue) fue ca la en a feraenne i quien i fiere gind an aux a la no ala cuerpago en feraene en les muene i d'el uppe a enches en on se. Dues quale and ous eltim au vante qual as ones a tiemes sub al en la era de seyçie (n) tos τ (e) çj (n) cuenta e syete. ¶ Quando an daua ell anno. de la encarnacion en seyscientos e dize 🕘 nueue anno. ¶ e el dell Jmperio de Eraclio en onze. ¶ Pues que maho ofe ette e bino fe pi meei. mas por que avor nos que par pina los violos aun rente la mario por clas vior nos que pina los violos aun rente la mario por cla villa comera a mat ouo estado en yatrib cinco annos como auemos dicho; sali alos ano anos El menad tic

Carrying on we can add another tironian note and change the first vowel in 'siete' - changing the <y> griega (the Greek <i>), for an <i> latina (the Latin <i>). After this word, in the base transcription we can delete the full stop and the pilcrow as we don't have them in the manuscript. In general the royal manuscript E1 includes a lot more punctuation than the witness we are working on, manuscript C. In the following word 'quando' we have to get rid of the capital letter and mark an abbreviation for 'ua' with the top menu.

ganfibe cloze a fefencar ofto apoli laros. (drag aport aua la ellora refablar el per fifes un resul acont te natomita (o ↑ / Ω ↔ 🖽 Save De como Mahomat p (r) iso alos coroxinos τ (c) delo 🖣 q (ue) mando fazer alos moros ∴ indates appanos al previnado al per fifeburo q fue Andados q (u) atro an (n) os del rreynado del rrey sisebuto q (ue) fue en la en ce feiraenne i gauen ifiere gino an baua el ano ala enermano en feiraene en sis $\overline{e^{i}}$ en la era de seyçie (n) tos τ (c) \overline{cj} (n) cue (n) ta τ (c) siete q (u) ando an mener a del jupis ze enclis en orize fones q male daua el an (n) o dela encarnaçio (n) en seyçie (n) tos en dize nueue anno. ¶ e el dell Jmperio de Eraclio en onze. ¶ Pues que maho ente i bino fe pi meet.mas poi qles cotorinos q attoalla mago

At the end of this line we see how the verb 'andaua' is divided - you have probably already marked this in the transcription, but if you haven't, remember that you only have to place the cursor in the word exactly where it divides, so here after an, and press return. Let's carry on. We get rid of one of the two <l> in the definite article 'ell', we add the nasal abbreviation in 'anno', we get rid of the full stop and we unite 'de' and 'la' (> 'dela'), as it appears in the image. In the following word 'encarnacion'

gamfibe -7 - eftoza

we have to substitute the $\langle c \rangle$ for a $\langle c \rangle$ -cedilla and we include the abbreviation for $\langle n \rangle$. The line ends with the form 'dizinueue' divided by the line breal. The only thing we have to do is change the $\langle e \rangle$ in 'dize-' to an $\langle i \rangle$ for 'dizi-'. Watch out. In the transcription we see 'anno', but not in the image, so we delete this word, as we do the full stop and the pilcrow that follow it.

We can carry on a bit. We add in the tironian note, which we can see by now almost always appears in the transcription as 'e', and we delete one of the <l> in the contraction 'dell'. After this we see the word 'jnperio' - we get rid of the capital letter in the transcription, substitute the m for an n and we incorporate the abbreviation for 'per' - so for this we select this syllable and substitute it for the corresponding abbreviating symbol using the top menu bar.



Carrying on, we delete the capital in the name of the emperor 'Eraclio', and we reach the end of the first paragraph of this chapter. We know this because after 'onze' we see a full stop and a pilcrow, which indicates to us that the scribe of our manuscript considered this to be the first section of text which makes autonomous sense. In this case, this also coincides with the punctuation in E1, which we know the scribe is copying from.



So now I have the first section of our text transcribed and revised. Do you fancy carrying on with the rest of the passage? Don't forget to save your work every so often.



In this short tutorial we have only seen a few abbreviations, but actually they all, or at least most of them, are indicated in the transcription in the same way, using the abbreviation menu above the transcription box. There you will find all the possible options. We have discussed many of them in the first training module.

There is one last interesting thing to comment on here. In the examples we have seen, you will have noticed that each time we insert an abbreviation in the transcription there is the option to see just the abbreviation symbol or the expansion, that is, what the abbreviation represents. For example: $\bar{\mathbf{q}} / q(ue)$, q^a ndo / q(ua)ndo, jnprio / jn(per)io. You can choose which presentation you want to work with by choosing the options 'show expansion' or 'hide expansion' at the bottom of the transcription platform.



The version with expansions is very useful, because it allows you to easily check if it fits correctly into the word in the base transcription.

In the next module, we will show you how to mark other elements of the transcription, such as marginal notes, or maginalia, scribal corrections, or passages which are damaged and difficult to read. See you soon!

ganfibe -9- eftoza